

XNEZA DIIDXAZÁ:
RETOS EN LA ESCRITURA DEL ZAPOTECO DEL ISTMO
VISTOS DESDE EL TEXTO *TERIA*

XNEZA DIIDXAZÁ:
CHALLENGES IN THE WRITING SYSTEM OF ISTHMUS ZAPOTEC
AS SEEN FROM THE TEXT *TERIA*

GABRIELA PÉREZ BÁEZ, VÍCTOR CATA y JUAN JOSÉ BUENO HOLLE

RESUMEN. En este trabajo se presenta un relato contemporáneo titulado *Teria*, escrito por Víctor Cata en *diidxazá*, lengua zapoteca de la planicie costera del sureste de Oaxaca. *Teria* es la narración de una práctica ritual mortuoria de los zapotecos del Istmo en la cual se aprecia la continuidad y la preocupación de los zapotecos por escribir y narrar en su propio idioma. A través de este texto contemporáneo se muestran algunos de los retos que enfrenta la implementación del Alfabeto Popular para la escritura del Zapoteco del Istmo que, a pesar de tener una tradición larga de uso desde 1956, sigue presentando desafíos para quienes lo escriben y enseñan. Dichos retos están relacionados con la definición misma de lo que constituye una palabra en *diidxazá*. Este trabajo considera algunos criterios que pudieran permitir la homologación de la constitución de la palabra ortográfica —es decir de la unidad escrita entre dos espacios— para efectos de facilitar la creación literaria contemporánea en *diidxazá* y la difusión de textos como *Teria*. Para este propósito, se define el concepto de palabra ortográfica en conjunto con los conceptos de palabra fonológica y palabra gramatical.

PALABRAS CLAVE: lenguas zapotecas, zapoteco del istmo, palabra, oralidad, convenciones ortográficas.

SUMMARY. We present a contemporary story entitled *Teria* written by Víctor Cata in *diidxazá*, a Zapotec language spoken on the southeastern coast of Oaxaca. *Teria* is evocative of ritual burial practices among the Isthmus Zapotecs and is illustrative of their longing to tell their stories in their language both in written and oral form. Through the lens of modern prose, we discuss some of the challenges that the local standard orthography (*Alfabeto Popular para la escritura del Zapoteco del Istmo*) continues to present to both writers and teachers of the language, despite a long tradition of use since 1956. These challenges are related to the definition of what constitutes a word in *diidxazá*. We consider a number of criteria for the standardization of the orthographic word in *diidxazá* in order to contribute to the production of literary texts such as *Teria*. For this purpose, we define the concept of orthographic word on the basis of the phonological and grammatical word in *diidxazá*.

KEYWORDS: Zapotec languages, Isthmus Zapotec, word, oral tradition, orthographic conventions.

*XNEZA DIIDXAZÁ: RETOS EN LA ESCRITURA DEL ZAPOTECO
DEL ISTMO VISTOS DESDE EL TEXTO TERIA*

*XNEZA DIIDXAZÁ: CHALLENGES IN THE WRITING SYSTEM
OF ISTHMUS ZAPOTEC AS SEEN FROM THE TEXT TERIA*

GABRIELA PÉREZ BÁEZ,
VÍCTOR CATA
y JUAN JOSÉ BUENO HOLLE

Introducción

Este trabajo busca mostrar a través de un texto contemporáneo, algunos de los retos que enfrenta la implementación del Alfabeto Popular del Zapoteco del Istmo que, a pesar de tener una tradición larga de uso, sigue presentando desafíos tanto para los que escriben como para los que enseñan. El texto aquí presentado es *Teria*, escrito por Víctor Cata en *diidxazá*, lengua zapoteca de la planicie costera del sureste de Oaxaca. *Teria* es la narración de una práctica ritual mortuoria de los zapotecos del Istmo en la cual se aprecia la continuidad y la preocupación de los zapotecos por escribir y narrar su propia visión en su lengua. Los retos para la escritura y enseñanza que aquí describimos no están necesariamente relacionados con el uso y manipulación de grafías —aunque también suelen implicar consideraciones difíciles— sino que se relacionan más con la falta de convenciones establecidas acerca de la representación ortográfica de elementos como los compuestos, las colocaciones y los clíticos. Abordamos entonces el reto de definir lo que constituye una palabra a nivel fonológico y gramatical, de manera que podamos acercarnos a una definición de la palabra ortográfica en el *diidxazá*. Para esto, utilizamos en este artículo ejemplos extraídos exclusivamente del texto *Teria*.

Escritura en lenguas zapotecas

Quizá la escritura más antigua que se conoce en América es la que desarrollaron los zapotecos en el Valle de Oaxaca (ca. 600-400 a. C.) (Romero Frizzi, 2003). Existen

varios testimonios sobre esta escritura. Uno de ellos es el monumento 1 de San José Mogote de la Fase el Rosario (500 a. C.). Otros, los monumentos 12 y 13 de Monte Albán; así como las lápidas de los danzantes del Edificio J del mismo lugar, o las lápidas de Zaachila y Matatlán. Los temas son muy variados, hablan de guerras, conquistas, sacrificios y matrimonios.

En el siglo XVI, Juan de Córdova en su obra *Vocabulario en lengua zapoteca* nos aporta información sobre los libros de los *binnizá*, a los que llama “*Libro de indios de figuras. Quijchi tija colàza*” (Córdova, 1987b). Todavía en el siglo XVII fray Francisco de Burgoa habla de estos libros en una parte de su obra:

Fue este pueblo [Teitipac] en su gentilidad muy célebre, de grande población, y multitud de gente, en distancia de una legua continuada vivían, y en sus caracteres y figuras, refieren que los principales pobladores, fueron dos capitanes valerosos que salieron del pueblo de Macuilsuchil (Burgoa, 1989: 5).

En cuanto a la tradición escrita poscolonial de los *binnizá* del sur del Istmo de Tehuantepec, ésta se puede documentar desde finales del siglo XIX (véase Cruz, 1984: 18-24) con la obra de un zapoteco de San Blas Atempa llamado Arcadio G. Molina, quien escribió *El jazmín del Istmo. Principios generales para aprender a leer, escribir y hablar la lengua zapoteca*.

En 1935 se dan tres sucesos que redundan en beneficio de la conformación del Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo, aprobado en 1956 por estudiantes zapotecos y los lingüistas Velma Pickett y Mauricio Swadesh.¹ El primer suceso fue la refundación de la Asociación Nueva de Estudiantes Juchitecos radicados en la Ciudad de México, que tuvo como objetivo desde sus inicios, según Andrés Henestrosa: “el amor a la tierra nativa, a sus tradiciones y a su historia [...] Proclamar esas tradiciones, esa historia, esa leyenda, darlas a conocer fueron los propósitos de aquella sociedad” (Henestrosa, 1935, núm. 3: 3).

El segundo suceso fue la creación de un periódico que después sería revista, denominado *Neza* ‘camino’. Con el tiempo este órgano se volvió el vehículo a través del cual los zapotecos vertieron sus inquietudes para elaborar el alfabeto de la len-

¹ En este trabajo se adopta el alfabeto de 1956 por estar éste en uso en la comunidad de habla del *diidxazá* y por ser la intención de los autores ofrecer un estudio que sea accesible no sólo a un público académico sino también a la comunidad de habla. En el artículo, sin embargo, se hacen observaciones acerca de ciertas carencias que presenta el alfabeto de 1956 y de ciertas prácticas que este sistema propone, que no coinciden con las propiedades fonológicas y fonotácticas del *diidxazá*.

gua zapoteca. Gracias a este medio informativo se sabe que Herminio Matus escribió una obra inédita llamada: *Diccionario-Prontuario zapoteco*, en la cual propuso un alfabeto basado en el español, como se muestra en el cuadro 1.

A-a, B-b, C-c, CH-ch, D-d, E-e, F-f, G-g, H-h, I-i, J-j,
L-l, M-m, N-n; Ñ-ñ, O-o, P-p; Q-q, R-r, S-s, T-t, U-u, Y-y

Cuadro 1. Alfabeto propuesto por Herminio Matus

También representó algunos fonemas privativos del zapoteco con las grafías del cuadro 2, tomadas de algunas lenguas extranjeras como el inglés, el alemán y el francés:

Grafías	Lugar y manera de articulación	Representación AFI
Dch	africada postalveolar sonora	/dʒ/
Sch	fricativa postalveolar sorda	/ʃ/
Sh	fricativa alveolar sonora	/z/

Cuadro 2. Grafías selectas del *Diccionario-Prontuario zapoteco*

El tercer suceso fue la fundación de la Academia de la Lengua Zapoteca integrada en su mayoría por intelectuales juchitecos.² Desde este momento el alfabeto zapoteco comienza a consolidarse. El trabajo prioritario que emprendió esta academia fue el estudio de la fonética, fonología y morfología de la lengua *za*, mismos que servirían de base para la conformación de un diccionario que combatiría la anarquía de la representación gráfica de dicho idioma (Henestrosa, 1935, núm. 4).

La generación de los zapotecos nacidos en la década de los setenta conocieron el Alfabeto Popular de 1956 a través de la revista *Guchachi' reza* ('iguana rajada'). En la lectura de esta revista se toparon con el zapoteco escrito. Allí pudieron ver que combinando las grafías del alfabeto español se podía escribir la lengua zapoteca. El

² Licenciado Vicente E. Matus, presidente; teniente coronel Enrique Liekens, vicepresidente; profesor Ricardo López Gurrion, Andrés Henestrosa y Eulogio Valdivieso, secretarios; Herminio Matus, tesorero; licenciado Prisciliano Pineda, doctor Samuel Villalobos, profesor Froylán Pérez, Germán Matus, Evaristo C. Gurrion, Enrique Gallegos, Adelfo Alegría, capitán Jeremías López Chiñas, Juan Reuelta Toledo, Bernabé Morales Henestrosa, Hildo Gómez Castillo, Daniel Téllez, ingeniero Alberto López Fuentes, profesor Martiniano M. Chacón, académicos. Véase *Neza*, núm. 4, p. 6, sept. 1935.

alfabeto fue aprobado en una mesa redonda llevada a cabo en la ciudad de México del 6 al 10 de febrero de 1956 y oficializado por Víctor de la Cruz, el director de la revista *Guchachi' reza*.

Este alfabeto facilitó no sólo la recopilación de relatos en zapoteco, mismos que fueron difundidos en revistas posteriores, tales como *Bidunu Biaani'*, *Guiña Ndagá*, *Naderías*, *Lidxinu*, etc., sino también la creación literaria. Éste es el alfabeto que usan los poetas y escritores Natalia Toledo, Claudia Guerra, Irma Pineda, Víctor Terán, Gerardo Valdivieso y Francisco de la Cruz, entre otros.

Aunque parezca una contradicción, si bien es cierto que el zapoteco del Istmo tiene una solidez en el ámbito literario, también es verdad que en la vida cotidiana está presentando una lucha feroz por sobrevivir en un terreno que cada día se va hispanizando más. Según los escritos de Juan Torres de Laguna contenidos en la *Relación Geográfica del siglo XVI*, el idioma dominante en el sur del Istmo de Tehuantepec era el zapoteco. Su zona de influencia iba desde San Pedro Huilotepec, Oaxaca, hasta Tonaltepec (seguramente Tonalá) en Chiapas y desde Xalapa del Marqués en Oaxaca, hasta Coatzacoalcos, Veracruz (cf. las *Relaciones Geográficas de Coatzacoalcos*). Actualmente el panorama del zapoteco es adverso, ya no es una *lingua franca*. Los censos del 2000 (INI, 2000) señalan que en Tehuantepec, la que una vez fue la capital de los pueblos zapotecos en el Istmo, sólo quedan 4 434 hablantes de una población de 53 226 habitantes. En Tlacotepec con una población de 1 116, sólo lo hablan 358 personas. Ixtepec, con una población de 22 675 habitantes, registra sólo 5 031 hablantes. En Bixhahui o Chihuitán, el zapoteco hace tiempo que se borró de la memoria de sus habitantes.³ Aunque este panorama es diferente en el municipio de Juchitán, cuenta con una población de 78 512 habitantes de los cuales 47 984 hablan zapoteco.

En los talleres de lectoescritura en zapoteco que imparten la poeta Natalia Toledo y el historiador Víctor Cata en comunidades zapotecas⁴ con el proyecto *Xneza guchachi'* ('el camino de la iguana'), se les informa a los jóvenes zapotecos que las lenguas del mundo contienen la taxonomía de la naturaleza: guardan una rica información acerca del conocimiento de las plantas, de los animales. Se les hace saber que las lenguas nos permiten mirar el firmamento y nombrar de otra manera

³ Los pueblos aldeaños a él lo ubican como una comunidad donde hablan un español que tiene fuerte influencia del zapoteco; para los habitantes de este pueblo es común llamarle a la zanja, "levántate", una traducción inadecuada del vocablo *biasa* que significa "zanja".

⁴ Juchitán, Espinal, Ixtaltepec, Ixtepec, La Ventosa, Unión Hidalgo, Santa María Xadani, Monte Grande y San Blas Atempa.

el cielo, las estrellas, la luna y toda la constelación celestial y divina; que no es lo mismo nombrar maravillas tan arcanas en una lengua peregrina. Se revaloran los relatos, los discursos, los cuentos, los chistes, las declaraciones de amor, las de odio, las maldiciones, las enfermedades, los remedios, los sollozos, los lamentos, las plegarias, las jaculatorias. Todo esto no es lo mismo si no se pronuncia en la lengua originaria, en la primera lengua, con la cual una persona abre los ojos ante el mundo y se hace persona. Es con estas preocupaciones que se aborda la problemática de la representación ortográfica de una lengua en riesgo, en este caso el *diidxazá*, y se ilustra dicha problemática mediante el análisis de un texto contemporáneo.

Ortografías, ideología y el contexto de las lenguas en riesgo

Una de las herramientas que emplean los que imparten el taller *Xneza guchachi'* ha sido el Alfabeto Popular. Su uso ha permitido que los zapotecos escriban en su propia lengua desde hace más de cincuenta años, pese a sus carencias y a la posible controversia ideológica que pudiera generar el hecho de que está derivado de la ortografía del español. Respecto al primer punto, una de las notables carencias del Alfabeto Popular y de la mayoría de los alfabetos que se han diseñado para lenguas zapotecas, es la falta de representación ortográfica consistente del tono léxico del idioma. Al momento de la preparación de este trabajo, un grupo de conocedores y activistas de la lengua, en colaboración con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), se dan a la tarea de establecer normas ortográficas actualizadas para el *diidxazá*, que promoverán la inclusión de diacríticos para la representación de los tonos alto y ascendente (el tono bajo quedando no marcado de manera ortográfica por ser el tono más frecuente en la lengua). En cuanto al segundo punto, mucho se puede debatir con respecto al uso de la ortografía de una lengua como el español para la escritura de una lengua indígena mexicana (cf. Hinton y Hale, 2001, Grenoble y Whaley, 2006, Lüpke, 2011, con relación a situaciones de digrafía y prácticas exográficas, Sebba, 2000 y 2007, Seifart, 2006 *inter alia*). En el contexto de este estudio, el español constituye una lengua mayoritaria y dominante, en cuya dirección ocurre el desplazamiento del *diidxazá* en la actualidad, lo cual puede elicitar posturas críticas a la vez que puede traer beneficios pedagógicos.

Es importante señalar que está en uso un sistema ortográfico para el *diidxazá* que es fonográfico y alfabético (cf. Seifart, 2006, quien presenta una tipología de los sistemas de escritura), apegado a la fonología de la lengua (Kaufman, 1999).

Este sistema fue diseñado por Terrence Kaufman para su uso en la documentación léxica de la lengua en el contexto del Proyecto para la Documentación de Lenguas de Mesoamérica (PDLMA), y es la ortografía que hasta la fecha se ha utilizado exclusivamente en el desarrollo de la *Base de datos léxicos del juchiteco* (Pérez Báez *et al.*, 1995-2014). Este sistema permite la representación ortográfica del *diidxazá* así como de cualquier otra de las más de 30 lenguas documentadas por el PDLMA. Con respecto al *diidxazá* en particular, la ortografía del PDLMA permite tanto la representación sistemática del tono y tipo de vocal como la segmentación morfológica de cada entrada léxica con atención a la raíz. Esto a su vez permite la representación del acento prosódico y la identificación de componentes extramétricos. La ortografía del PDLMA sigue de cerca el principio fonémico (cf. Swadesh, 1934, Pike, 1947) en que asigna a cada fonema una sola representación ortográfica, ya sea con una grafía o en ciertos casos con un dígrafo. Esta ortografía difiere del Alfabeto Popular en que no está asociada de ninguna manera con la ortografía del español sino que se basa en el Alfabeto Fonético Americanista. Por ejemplo, utiliza las grafías /k/ y /g/ para las oclusivas velares independientemente de la vocal que les siga. Al mismo tiempo, esta ortografía constituye un alfabeto práctico según se define en Hinton y Hale (2001 *inter alia*), puesto que utiliza caracteres que fácilmente se pueden reproducir desde cualquier teclado de computadora, independientemente de su sistema operativo, incluso en una máquina de escribir, y evita por completo los diacríticos. Esto lo logra a costa quizá de una estética ortográfica y de una facilidad de lectura, pues representa el tono alto de la lengua con un signo de exclamación de final de frase y el tono ascendente con un asterisco, ambos escritos después de la vocal portadora del tono. El número 7 sigue a una vocal cuando ésta es una vocal cortada. El acento prosódico se marca con un guión.

En el cuadro 3 se comparan las grafías del Alfabeto Popular (columna izquierda de cada par) y las del alfabeto del PDLMA (columna derecha de cada par) dentro de un inventario consonántico del *diidxazá*. Los detalles sobre la fonología de la lengua se presentan más adelante en la sección “Características de la lengua *diidxazá*”. Se puede observar que el Alfabeto Popular utiliza las convenciones del español para representar las consonantes velares así como la fricativa alveolar débil, mientras que la ortografía del PDLMA asigna un solo grafema a cada fonema.

	Bilabial		Alveolar		Postalveolar		Palatal		Velar		Labiovelar	
Oclusivas	p	p	t	t	ch	ch			qu/c	k		
	b	b	d	d	dx	dx			gu/g	g	cu	kw
Fricativas			c/s	s	xh	x						
			z	z	x	zh						
Nasales			n	n								
	m	m	nd	nd			ñ	ny				
Laterales			l	l								
			ll	ll								
Róticas			r	r								
			(rr) ⁵									

Cuadro 3. Inventario consonántico del *diidxazá* y representación ortográfica en el Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo (columna izquierda de cada par) y en la ortografía del Proyecto para la Documentación de Lenguas de Mesoamérica (columna derecha de cada par)

La amplia discusión académica que existe sobre el diseño de ortografías, la alfabetización y la producción literaria es indicador de que la introducción de cualquiera de ellas es susceptible tanto de ser bien recibida entre los hablantes de la lengua en cuestión, como de causar reacciones adversas (cf. Hinton y Hale, 2001, Grenoble y Whaley, 2006, Lüpke, 2011 con respecto a situaciones de digrafía y prácticas exográficas, Sebba, 2000 y 2007, Seifart, 2006 *inter alia*). En el caso de las lenguas mesoamericanas, existe generalmente un deseo por disponer de un sistema ortográfico que abra el dominio de la escritura a una lengua (cf. Salinas Pedraza, 1996 *inter alia*).

⁵ La consonante rótica geminada ocurre con muy poca frecuencia al inicio de algunas pocas palabras que pudieran estar asociadas con el simbolismo fonológico y de ciertos préstamos del español. Con base en que existen palabras consideradas nativas que presentan dicho segmento, se puede concluir que hay un contraste marginal a principio de palabra entre las consonantes róticas, razón por la cual se presenta la consonante geminada entre paréntesis.

Presentación del texto Teria

En el siguiente relato titulado *Teria* se puede apreciar la continuidad y la preocupación de los zapotecos por escribir y narrar en su propio idioma. *Teria* viene de la tradición oral y presenta los problemas de escritura que todas las lenguas tienen: una diferencia entre lo fonológico y lo ortográfico, una diferencia entre lo que dice la voz y lo que dicta la tradición escrita.

El texto de *Teria* no es una creación fortuita, sino que es la narración de una práctica ritual mortuoria de los zapotecos del Istmo. Refleja de una manera particular una angustia universal, la perplejidad ante lo desconocido, la incertidumbre ante el nuevo camino que hay detrás del río de sangre, aquel río inmenso del que hablan tantas culturas, el río rojo con el que se engendra. El texto de *Teria* habla del destino de los que mueren. Estos relatos abundan y permanecen entre los zapotecos. En Juchitán, hay un cruce de caminos al que se conoce como *Squina sti' Chabé Lon* 'La Esquina de Chabé Lon'. Cuando alguien pregunta a qué se debe el nombre, es cuando comienza el relato: en esa esquina vivió una señora que murió y regresó. Una señora que conoció la Santa Gloria y además el infierno. Entonces uno cae en la cuenta de que aquí también hay una *Divina Comedia* y que no hay un único Dante, sino varios, más bien varias porque son más mujeres las que narran sus experiencias. Esas vivencias son las que constituyen una parte de la literatura oral de los zapotecos, son las que permanecen en la punta de la lengua esperando una reunión en casa de algún pariente, de alguna vecina, para brotar.

Los escritores de Juchitán crecen con estos relatos, son parte de ellos. Cuando murió la abuela de Víctor Cata, él tenía siete años y no sabía a dónde se había ido su abuela, pero sabía que volvería, si no sobre los vientos, sería sobre las nubes; por eso en octubre con los primeros vientos fuertes del Istmo la esperaba colocando frutas y flores sobre el altar. Recordando los clamores con las que fue sepultada: *beleguí stinne'* 'lucero de la mañana mía', mariposa de oro, *yaga beedxe' nuá' lidxe'* 'árbol de jaguar que sostiene mi casa'. La esperaba en el sueño para cortar con ella las flores rojas del tamarindo, la esperaba para cargar su maíz y llevarlo al molino, recoger la masa, elaborar las tortillas pies-de-niño y después comerlas con queso.

Los zapotecos de Juchitán dicen que los seres humanos tienen una deuda en esta vida: la muerte. Cuando alguien fallece no solamente se dice que murió, sino que se ha caído, que colgó el cuello. O también, como dicen los ancianos en sus sermones, que se ha ido a la eterna sementera de Dios, que lo ha cubierto el río,

que se ha vuelto palabra, que es un recuerdo. La muerte congrega a los zapotecos, los llama a la solidaridad y a la compasión. También es un momento para que brote la palabra.

Víctor Cata escribió *Teria* porque guardó en sus ojos y en la jícara de su cabeza las imágenes de sus parientes muertos mirando hacia el sur, mirando hacia la casa de la señora de la muerte. Lo hizo porque supo leer los libros de palabras, las palabras que narraban el regreso de personas que atravesaban el Gran Río cargadas de mensajes para los vivos. *Teria* es un texto desprendido de la memoria viva de los zapotecos. Pero plasmar dicha memoria en el papel constituye un reto para el escritor: el definir lo que constituye una palabra en la lengua *diidxazá*. En lo que resta de este trabajo, se presenta un análisis del concepto de ‘palabra’ a nivel fonológico, gramatical y ortográfico, con la intención de contribuir a la producción literaria en *diidxazá*. Así pues, invitamos al lector a adentrarse en el texto *Teria* para explorar la concepción de la muerte entre los zapotecos de Juchitán, mientras considera los retos que representa el presentarlo por escrito.

Características de la lengua diidxazá

Diidxazá (código ISO 639-3: ZAI) es una lengua zapoteca de la macrofamilia otomangue. Otros términos que se han utilizado para referirse a esta variante son zapoteco del Istmo (Instituto Lingüístico de Verano), zapoteco de Juchitán o juchiteco (PDLMA), y zapoteco de la planicie costera (INALI). Nosotros utilizamos el término *diidxazá*, ya que es el término que utilizan los hablantes mismos. Sin embargo, determinar de qué manera se debe representar ortográficamente el nombre del idioma, no es sencillo y, de hecho, está estrechamente relacionado con el tema de este artículo. El nombre del idioma está compuesto por dos raíces nominales, *diidxa* ‘palabra’ y *za*, cuyo significado es objeto de debate aún en la actualidad.⁶ La tendencia en la ortografía popular para representar palabras compuestas ha sido escribir las dos partes juntas, en este caso *diidxazá*, como se propone en el Alfabeto Popular, que adoptamos en este artículo, o *didxazá*, como se ha propuesto en las reuniones antes mencionadas, organizadas por el INALI en Juchitán de Zaragoza.

⁶ *Za* a nivel sincrónico podría significar ‘nube’, ‘grasa’ o ‘andar’. También cf. Oudijk (ms.), sobre una propuesta reciente para la interpretación de *za*.

Como se verá más adelante, esta tendencia en la ortografía popular toma en cuenta consideraciones que se relacionan estrechamente con los patrones morfológicos y prosódicos del idioma. La decisión de escribir las dos palabras juntas obedece, por un lado, a un fenómeno en el que en los compuestos (al igual que en el habla rápida), el acento prosódico cae siempre sobre la palabra fonológica (término definido en detalle más adelante) situada en la extrema derecha de una secuencia. En consecuencia, la raíz no acentuada, *diidxa*, muestra un debilitamiento de la laringización de la vocal rearticulada de la palabra (representada por la doble grafía *ii*) y se reduce a una vocal sencilla. Este acento prosódico se marca además con un diacrítico sobre el sustantivo *za*, siguiendo las reglas ortográficas del español, a pesar de que dicho acento es predecible tanto a nivel de unidad léxica —toda raíz léxica monosilábica lleva acento prosódico— como a nivel de raíz dentro de un compuesto.

Características de la fonología de la lengua

El *diidxazá* se considera una lengua de la región lingüística central, según la clasificación propuesta por Kaufman (1987 y comunicación personal) y Smith-Stark, 2007. Como en el caso de otras lenguas zapotecas, el *diidxazá* presenta tono y voz vocálica contrastivos, así como acento prosódico predecible. El idioma cuenta con tres tonos: un tono bajo (o falta de tono), que es el de mayor frecuencia, un tono alto y un tono ascendente. Hay tres tipos de vocales: modal (V), cortada (V') y rearticulada (VV). El Alfabeto Popular representa la voz vocálica a nivel ortográfico, tal como se acaba de mostrar entre paréntesis, pero no representa el tono.

El *diidxazá* cuenta con cinco calidades vocálicas que coinciden mayormente con las cinco vocales cardinales, aunque con poco contraste fonológico entre las vocales posteriores. La lengua cuenta además con dos semivocales (S) labial y palatal. El inventario de consonantes del *diidxazá* se presentó anteriormente en el cuadro 3. El *diidxazá* presenta un contraste entre consonantes, que se ha descrito como un contraste a nivel fonético entre consonantes débiles (lenis) y fuertes (fortis) (Pickett, 1960, Pickett *et al.*, 1998; cf. Jaeger, 1983, Arellanes Arellanes, 2009, Chávez Peón, 2010 con respecto a otras lenguas zapotecas), o como un contraste a nivel morfofonológico subyacente entre consonantes sencillas y geminadas (Pérez Báez, 2011, Pérez Báez y Kaufman, en prensa y 2012; cf. Swadesh, 1947, Kaufman, 1987 con respecto a las lenguas zapotecas en general).

La raíz léxica tiene como forma canónica CV(CV), a la cual se le asigna acento prosódico invariable en la primera sílaba. La raíz puede alojar de manera aglutinativa prefijos y proclíticos de inflexión y derivación, incluyendo marcadores de tiempo, aspecto y modo, marcadores de valencia que se prefijan a la raíz, enclíticos pronominales y marcadores de posesión, entre otros (Pickett *et al.*, 1998, Pérez Báez, en prensa, Pérez Báez y Kaufman, en prensa). Los ejemplos siguientes ilustran algunos de estos procesos morfológicos con datos provenientes del texto *Teria*. El ejemplo (1) muestra el enclítico de segunda persona en dos sustantivos anatómicos de posesión inalienable (en negritas).⁷ Enseguida, en (2) se muestra el alojamiento del enclítico de tercera persona humano además del clítico de número en la raíz *-abi* ‘hablarle’ (en negritas).⁸

1. ninca **dechelu**’ que la xa neza **lulu**’ [013]

ninka déʃʎelu ké lá ʒá ne:za lu:luʔ

nin=kă	detʃe=luʔ	kě	lá	ʒá	neza	lu=luʔ
ni=DEM	espalda=2SG	DEM	PART	ENF	camino	cara=2SG

ní a tu espalda, ní frente a tí ní más allá de tus ojos

2. yanna huaxa bisiaanda ni **gudxicabe** lii rari’ [016]

yan:a waza bisyaʔanda ni gu:dʒikabe líʔi rariʔ

yan:a	waza	bi-u-si-yaʔanda	ni	gu-abi=kaʔ=bě	líʔi	ra=ríʔ
ahora	pero	CMP-CAUS-CAUS-olvidar	REL	CMP-decirle=PI=3HUM	2SG	LOC=DEM

ahora sí, olvídate de lo que te enseñaron

El inventario de morfemas de inflexión es uno de los más extensos entre las lenguas zapotecas, con siete morfemas que marcan las formas habitual, potencial,

⁷ Los ejemplos están estructurados de la siguiente manera: representación ortográfica según el Alfabeto Popular en la primera línea; representación en el AFI a nivel superficial (mostrando tono sandhi) en la segunda línea; representación a nivel subyacente en la tercera línea; desglose morfológico en la cuarta línea, y finalmente en la quinta línea, la versión en español del texto *Teria*, según el mismo Víctor Cata. Cabe aclarar que la versión en español no constituye una traducción libre del texto en *diidxazá*, sino que por sí misma constituye una obra literaria. Es por esto que el lector encontrará que en algunos casos, la versión en español de algunos ejemplos no corresponde fielmente con el glosado morfológico.

⁸ El verbo *-abi* ‘decirle’ es uno de los pocos verbos irregulares en *diidxazá* con un proceso de remplazo de raíz que no parece tener una motivación de inflexión o derivación. De esta forma, el verbo presenta la forma habitual *rabi* ‘le dice’, mientras que el completivo es *gudxi* ‘le dijo’, como se muestra en el ejemplo (2).

completiva, contrafactual, progresiva, perfectiva y futura de los verbos. El ejemplo (3) muestra la raíz *-ni'* 'hablar' con marca de aspecto contrafactual así como la raíz *-giñe* 'golpear' en el aspecto completivo de Clase D.⁹

3. qué **nini'**be zacasi bi'ni lube **gudiñe**lagabe [099]

kě nini'bé zakä si bɪ'ni lu:be gúdinelá:gabě

kě ni-ni'=bě za=kă=sĩ bi-uni lu=bě gu=gipñě-laga=bě
 NEG CTF-hablar=3HUM ASÍ=DEM=sólo CMP-hacer ojo=3HUM CMP=golpear-párpado=3HUM
me esquivó

La morfología derivacional es compleja e incluye morfemas para la formación de participios, adjetivos y estativos; versivos, mediopasivos, intransitivos y verbos no activos; causativos, transitivos y verbos activos. En el ejemplo (2) anterior, se observa la raíz *-aanda* 'olvidar', la cual aloja tanto el morfema mediopasivo *-y-* como los morfemas causativos *-u-* y *-si-* además del morfema del aspecto completivo *bi-* de Clase A.

La palabra fonológica en el diidxazá

Como se ha mencionado anteriormente, se busca aquí poner a consideración criterios que pudieran permitir la homologación de la constitución de la palabra ortográfica —es decir de la unidad escrita entre dos espacios— para efectos de facilitar la creación literaria contemporánea en *diidxazá* y la difusión de textos como *Teria*. Para este propósito, es necesario establecer una clara definición del concepto de palabra ortográfica en conjunto con los conceptos de palabra fonológica y de palabra gramatical.

En su compilación de definiciones del concepto de palabra, Dixon y Aikhenvald (2002) proponen tres criterios, los cuales se consideran como útiles, aunque no necesarios, en la definición de la palabra fonológica de cualquier lengua que tenga a ésta como unidad de relevancia. Los criterios son los siguientes: *i*) propiedades segmentales, *ii*) propiedades prosódicas y *iii*) reglas fonológicas.

⁹ Como es el caso en muchas otras lenguas zapotecas, la raíz de un verbo de Clase D presenta un replazo de la consonante inicial de raíz en la forma completiva y potencial. En el ejemplo (3), la consonante velar de la raíz *-giñe* es remplazada por la consonante alveolar en *gudiñe*. Se considera que este replazo es un proceso morfológico en desuso, el cual no se ha podido explicar por completo (cf. Pérez Báez y Kaufman, en prensa).

Iniciemos con las propiedades segmentales de la palabra en el *diidxazá*. Como se dijo, en el *diidxazá*, toda palabra está constituida por lo menos de una sílaba abierta, como lo ilustran las palabras en negritas del ejemplo (4).

4. **Ti doo nga** neza **sti ca** binniba' [001]

ti do'o nga né:za sti ká bin:ibáʔ

ti	do'o	ngă	neza	stĩ	kaʔ=bin:ĩ-baʔ
uno	cuerda	DEM	camino	POSS	PL=persona-sepulcro

El camino es una cuerda que siguen las almas

A diferencia de muchas otras lenguas zapotecas, el *diidxazá* no permite consonantes en posición de coda. Esto se debe en parte a que los procesos de cambio mediante los cuales muchas lenguas zapotecas han perdido vocales y permitido las secuencias consonánticas no se han dado en *diidxazá*. Existe una fuerte restricción en contra de sílabas sin consonante inicial, aunque a nivel sincrónico se da comúnmente un debilitamiento u omisión opcional de la consonante velar /g/ en inicio de palabra.

En cuanto a las propiedades prosódicas, observamos que al igual que en muchas otras lenguas zapotecas, en raíces bisilábicas del *diidxazá*, el acento prosódico y sus correlaciones de duración vocálica son predecibles con base en la raíz y los principios de composición morfológica de la lengua. En este aspecto, considerar innecesaria la representación ortográfica del acento prosódico es lo que corresponde. Esto constituye un reto para el alfabeto de 1956, dado que al aplicar éste las reglas de marcación de acento prosódico del español —basadas en un conteo de sílabas y la clasificación de las palabras en aguda, grave y esdrújula—, se producen con ello representaciones como la observada en *diidxazá*, que no reflejan la estructura fonológica y morfológica de la lengua, donde la raíz léxica constituye la palabra fonológica.

La palabra gramatical

En esta sección proponemos dos maneras de llegar a una definición del concepto de palabra gramatical en el *diidxazá*. Estas consideraciones son de vital importancia para el desarrollo de la escritura de un texto como *Teria*, pues sólo por medio de ellas se puede determinar qué se debe representar como una unidad ortográfica y

qué no. Primero, se retoma la descripción de los procesos morfofonológicos que se detallaron anteriormente. Segundo, se analizan los criterios gramaticales que se proponen en Dixon y Aikhenvald (2002) con base en datos del *diidxazá*.

Los procesos de inflexión y derivación del *diidxazá* muestran la interconexión entre los procesos morfológicos de la lengua y el proceso de generación de unidades de relevancia gramatical, así como la relevancia de la raíz como unidad no sólo fonológica sino también morfológica. Como se describió antes, una raíz puede alojar tanto morfemas de inflexión en el caso de las raíces verbales, como morfemas derivacionales que permiten la generación de sustantivos, modificadores y verbos, además de cambios a la valencia de verbos a partir de una misma raíz. Estas formas léxicas entonces entran en relación con otras unidades a nivel sintáctico y constituyen palabras gramaticales.

La determinación de lo que constituye una palabra gramatical en el *diidxazá* no es problemática cuando ésta comprende una sólo raíz. En dichos casos, la raíz entra dentro de los procesos morfológicos de relevancia a la vez que conserva sus propiedades prosódicas. La complicación surge en casos de compuestos, colocaciones y otros casos en los que dos raíces entran en una secuencia y donde las secuencias no necesariamente muestran una distinción formal. En estos casos es útil recurrir a pruebas sintácticas básicas como las de contigüidad y orden de constituyentes. Dixon y Aikhenvald (2002) consideran estas pruebas en los dos primeros criterios —de entre los siete que proponen para la identificación de una palabra gramatical—, que son dos de los tres criterios universales (aunque con modulaciones) para este efecto.

Primeramente analizamos el criterio de contigüidad de los elementos de una palabra gramatical. Este criterio resulta especialmente útil para identificar compuestos verbales en *diidxazá*. Se puede ver que los compuestos verbales constituyen una palabra gramatical debido a que los argumentos del verbo ocurren fuera del compuesto verbal, como se muestra en (5).

5. bireeyaandeca' [199]

bireyaʔandekaʔ

bi-reʔë-yaʔändë=kaʔ

CMP-salir-soltar=PL

se llevaron su llanto afuera

En (6) se observa que la marca de primera persona se aloja al final del compuesto *racala'dxi'*, mostrando que la unidad de relevancia es el compuesto verbal y no, de manera independiente, cada una de las raíces que lo componen.

6. *racaladxé' guuya'* [084]

rakala'dzé gu'uyá?
 r-aka-la'dzi'-é? gǔ-i'íya-á?
 HAB-ocurrir-hígado-1SG POT-ver-1SG
quiero ver

El ejemplo (7) ilustra estas mismas relaciones, con la diferencia que presenta el clítico de tercera persona, el cual ayuda a definir el compuesto de manera más transparente que en el ejemplo anterior. Se muestra entre paréntesis que resulta inaceptable alojar el enclítico pronominal en las raíces de manera independiente.

7. *riladuxhube* [034]

(*rilabe duxhu(be))

riladuǰ:úbě
 r-ila-duǰǔ'?=bě
 HAB-escapar-afilarse=3HUM
corre y choca

El ejemplo (8) muestra que en una forma negativa, los elementos marcadores de negación *cadi* y *di'* (*diou'* en el ejemplo, pues el marcador aparece con marca de segunda persona) enmarcan la palabra gramatical, que en este caso está constituida por el compuesto verbal *-u-dxi' -gueta -lu* en una forma imperativa marcada por el prefijo del potencial.

8. *cadi gudxiguetaludiou'* [047]

kǎdi gudzigetálu:diou?
 kǎdi gu-u-dzi -getá? -lu=dí? -u?
 NEG POT.CAUS-voltrear-cara=NEG-2SG
no voltees

En contraste, otras secuencias verbales no pueden ser vistas como una palabra gramatical. En el caso de las colocaciones, los argumentos, los cuales en ciertos contextos pragmáticos suelen omitirse, emergen en otros contextos entre las dos raíces de la secuencia. Esto se ilustra en (9) y (10), donde la marca de primera persona se

aloja en ambas raíces. La contigüidad obligatoria de las dos raíces de un compuesto justifica que se considere el compuesto como una palabra gramatical. Éste no es el caso en los ejemplos (9) y (10), por lo que las secuencias que éstos presentan no pueden ser consideradas como palabras gramaticales.

9. ganna' xhuuba' [189]

gan:á xhu²ubá²
 gu-an:a-á² xhu²uba²-á²
 CMP-saber-1SG nadar-1SG
 (yo) sé nadar

10. bilue' na'ya' [071]

bilwé náyá²
 bi-lwi-é² nǎ²=yá²
 CMP-parecer-1SG mano=1SG
 señalé

En segundo lugar, se analiza el criterio de orden fijo que ayuda en la identificación de compuestos verbales en *diidxazá*, aunque la falta de variabilidad en el orden de dos verbos no necesariamente confirma una clasificación de compuesto verbal. Se ofrecen ejemplos de compuestos verbales en los ejemplos (11) y (12), donde se observa la incorporación del objeto del verbo dentro del compuesto. En (11), *diidxa* 'palabra' podría ser el argumento del verbo *rinaba* 'pide'. Sin embargo, al realizarse los argumentos del verbo como en el caso de *gu-naba!*'=*diidxa Fan Fana* 'le preguntó Juan a Juana', se observa la incorporación del objeto del verbo y la constitución del compuesto verbal como palabra gramatical.

11. ni **rinabadiidxa'** ne xtidxi laa [043]

ni rinabádi²id²za ne fti:d²zi la²ǎ
 ni ri-nabá²'-di²id²za ně ʃ-tid²zi la²ǎ
 REL HAB-pedir -palabra con POS-VOZ quebrarse
para preguntar con su voz quejumbrosa

El orden de palabra en el compuesto sigue el orden de constituyentes de cualquier oración que al verbo le sigue su objeto. Este mismo orden se sigue en el ejemplo (12), donde además se observa el alojamiento del enclítico pronominal al final

del compuesto y no al final de cada raíz, como se demuestra con la forma agramatical entre paréntesis.

12. gudiñelagabe [099] (*gudiñebe lagabe)
 gudijnelá:gabě
 gu-gijně -laga=bě
 CMP=golpear -párpado=3HUM
me esquivó

Tanto el criterio de contigüidad como el de orden fijo se pueden aplicar en la identificación de compuestos nominales, como en el caso de *diidxazá*, la autodenominación misma de la lengua. En (13) se observa que el poseedor del sustantivo *guichaique* ‘cabello’ se codifica en el pronombre de tercera persona, el cual se aloja como enclítico del compuesto nominal y no como enclítico de cada una de las raíces. De igual manera, el compuesto muestra el orden canónico poseído-poseedor o de figura-fondo, dependiendo de cómo se interprete la relación entre los referentes del compuesto.

13. guichaiquebe [118]
 gitjfaik:ebě
 gitjfa -ik:e=bě
 pelo -cabeza=3HUM
cabello

En (14) se observa un compuesto donde los componentes siguen el orden sustantivo-modificador típico de la lengua.

14. xigagueta [161]
 zigaget:a
 žiga -get:a
 jícara -tortilla
jicalpextle

A este análisis se puede agregar una condición de obligatoriedad de los elementos de un compuesto. En (15), se considera que la denominación *yaga bioongo* ‘ceiba’ no constituye un compuesto, dado que el clasificador *yaga* ‘árbol’ no es de uso obligatorio.

15. ca' yaga bioongo [036]

ka yaga byo'ongo
 ka[?] yaga byo'ongo
 PL árbol ceiba
las ceibas

Los criterios mencionados resultan de mayor utilidad en la identificación de compuestos y, por lo tanto, de palabras gramaticales, ya que otros criterios más comúnmente utilizados no otorgan claridad. Por ejemplo, en los ejemplos anteriores, se observa un debilitamiento de la africada geminada en *guicha* en (13) y una reducción en la duración de la vocal larga en *xiga* en (14), que se podrían considerar como una propiedad de los compuestos. Sin embargo, este patrón en el que las propiedades prosódicas sólo se conservan intactas en la palabra fonológica a la extrema derecha, se puede observar también en los patrones prosódicos a nivel de frase y en habla rápida. Es por esto que se requieren pruebas adicionales para confirmar la clasificación de los compuestos.

El criterio de coherencia y significado convencionales es quizá el criterio al que más fácilmente recurre un hablante nativo del *diidxazá* al intentar distinguir una palabra gramatical, sobre todo en casos de compuestos. Sin embargo, uno se encuentra con mayor dificultad al intentar obtener evidencia formal de la coherencia y significado convencional de una secuencia de raíces léxicas. Este criterio enfrenta un reto particular en el caso de los que se pudieran considerar como lexemas de frase, que se ilustran con el ejemplo (16), donde el concepto de 'impaciente' se expresa mediante una cláusula relativa introducida por el pronombre relativo *ni*.

16. stĩ ni nabí' la'dxi' [032]

stĩ ni nabí' la'dzi'
 stĩ[?] ni na-bí' -la'dzi'
 POS REL STAT-regresar -hígado
'impacientes' ('quien lleva orgullo en el alma')

Ejemplos como éste sugieren que aunque el criterio de coherencia y significado convencional puede coincidir con el estatus de una palabra gramatical, no todos los casos donde una unidad léxica goza de un significado convencional deben ser considerados como palabra gramatical, sino como lexema de frase. De igual manera existen numerosas colocaciones que gozan de un significado convencional.

En seguida analizamos el criterio de morfología no recursiva, es decir, de la condición en la que un elemento morfológico no debe repetirse en una palabra gramatical, y el criterio que dicta que un solo afixo de inflexión puede aparecer en una palabra gramatical. Estos criterios son de aplicación limitada pues son raros los casos en que uno se enfrenta con el supuesto tipo de reduplicación que sugiere este criterio y que pudieran presentar problemas en cuanto a su categorización léxica. Sin embargo, resultan muy útiles cuando una alteración prosódica pudiera llevar a una interpretación errónea. Uno de estos casos se presenta en (17), donde la secuencia *gueda guidxagalulu'* podría considerarse como un compuesto verbal con base en el debilitamiento de la vocal rearticulada de la raíz *-eeda*. Sin embargo, el hecho de que ambos verbos lleven la marca del potencial confirma que esta secuencia no constituye un compuesto verbal y por lo tanto no constituye una palabra gramatical. El debilitamiento en la raíz *-eeda* es el resultado del tipo de debilitamiento que se da no sólo en compuestos sino también a nivel de unidad entonacional en habla rápida, que se ha mencionado anteriormente.

17. Ne pa malasi gueda guidxagalulu' tuuxa la? [014]

ne pá má:lási gédá gídžágalu:lu tu'úža lá

ně	pă	mă' =lá=si	gĩ-e'eda	gĩ-dža'aga -lu=lu'	tu'úža	lá
y	si	ya= PART=solo	POT-llegar	POT-juntarse -cara=2SG	alguien	PART

Y si por casualidad te encuentras con alguien

Por último, consideramos el criterio que propone que cualquier pausa discursiva ha de ocurrir fuera de las palabras gramaticales y no dentro de éstas. Los ejemplos (18) a (21) muestran pausas observadas en dos breves pasajes de *Teria*. Sin embargo, y como indica Dixon y Aikhenvald (2002), este criterio es meramente una tendencia, que en el caso de *Teria* nos confirma los límites de ciertas palabras a principio o al final de unidades entonacionales, y ciertamente permite observar que en los ejemplos (20) y (21), los compuestos *guichaique* y *guiñaguetu'* no son interrumpidos por una pausa discursiva, pero difícilmente permite distinguir, por ejemplo, una colocación de un compuesto a nivel discursivo.

18. rari' za'bi diidxa' // nácabe bí [020] (// = pausa)

rarí zabi di'idža' na:kabe bí:

ra=rí'	za-abi	di'idža'	na=ka=bě	bi
LOC=DEM	FUT-decirle	palabra	decir=PL=3HUM	aire

Aquí dicen que el viento

19. bixhale' dia'gu' // ne bicaadiaga naa [060]

bifalé dya'gu' ne bıkadya:ga na'a

bi-fal:éʔ	dyaga=luʔ	ně	bi-ka'a -dyaga	na'a
CMP-abrir	oído=2SG	y	CMP-poner -oído	1SG

Abre tus oídos y oye

20. ziuula' guichaique [022]

zyu'ula gitfaik:e

zyu'ulaʔ	gitfa -ike
largo	pelo -cabeza

cabello largo

21. naa nexhe' cacaya bie'que' // ndaani' guiñaguetu' qué ganda guiasa' [201]

na'a nefe kakayá bye'keʔ nda'ani ginageʔ:t:u ke gándă gyás:áʔ

na'a	nefěʔ	ka-ka'a=yáʔ	bye'keʔ
1SG	acostado	PROG-adherir=1SG	vuelta

nda'ani	gjna -geʔtuʔ	kě	gu-andă	gĭ-asa-áʔ
panza	baúl -muerto	NEG	CMP-poderse	POT-levantar-1SG

mientras me retorcia en mi nueva cama tratando de romper mis ataduras benditas

*Interacción entre la palabra fonológica, la palabra gramatical
y la palabra ortográfica*

La complejidad en la determinación de los parámetros que debieran regir la constitución de la palabra ortográfica en el *diidxazá* es resultado de una discrepancia entre la palabra fonológica y la palabra gramatical en *diidxazá*. Dicha discrepancia se ha estudiado en numerosas lenguas del mundo y se acepta que no existe una correspondencia directa entre dichas unidades además de que la representación ortográfica suele requerir de una convención y un acuerdo. En algunos casos, incluso las convenciones en un mismo idioma no son coherentes o no existe una homologación y las distintas opciones de representación ortográfica coexisten (Dixon y Aikhenvald, 2002). En el caso del *diidxazá*, hasta ahora no se había analizado esta problemática.

Un tema adicional que se debe tratar es el tema de los clíticos, pues representan un reto más para la definición de palabra ortográfica. Mientras que los clíticos,

como tales, no constituyen una palabra fonológica, sí constituyen una palabra gramatical que en principio pudiera representarse como una palabra ortográfica. Además, existen clíticos como *má*= 'ya' que pueden portar acento prosódico en ciertos contextos y por lo tanto, sí pueden constituir una palabra fonológica. El clítico de marcación de número, *ca*', presenta otras dificultades, ya que puede operar tanto como enclítico de verbos y como proclítico de sustantivos. Esto causa lo que se podría considerar como inconsistencias en las prácticas ortográficas actuales, como se observa en *Teria*, donde el clítico de número se integra a la palabra ortográfica cuando es un enclítico alojado en un verbo, pero constituye su propia palabra ortográfica cuando precede a un sustantivo.

Finalmente, para desarrollar un sistema de homologación ortográfica para el *diidxazá*, se debe considerar si hay que representar la realización fonética de aquellas vocales tónicas que sufren modificaciones al ocurrir en compuestos. Tanto el hacerlo, como sería el caso de la representación de la autodenominación del idioma *diidxazá*, como el no hacerlo, como sería cuando se escribe *diidxazá*, son prácticas que se observan con frecuencia en la producción escrita de la lengua.

Conclusión

La interacción entre palabra fonológica, gramatical y ortográfica que se ha descrito, le exige al escritor que asuma la responsabilidad de realizar un análisis lingüístico como el llevado a cabo en este artículo, de manera que pueda entender la interacción existente entre la palabra fonológica y la gramatical, y de ahí ser capaz de determinar lo que debiera constituir una palabra ortográfica. La intención de este estudio ha sido ilustrar los desafíos a los que se enfrenta el desarrollo y la aplicación de cualquier producto que intente generar principios para la enseñanza del *diidxazá* escrito. No se pretende establecer normas prescriptivas en respuesta a dichos problemas. Una consideración cuidadosa de los retos que se han expuesto va más allá del análisis lingüístico pues tiene consecuencias para la enseñanza de la escritura del *diidxazá* y para el futuro desarrollo de obras escritas como *Teria*, presentada aquí. Es con el propósito de generar conciencia sobre esta problemática que se ha escrito este trabajo, esperando que la lingüística pueda aportar su granito de arena a la apertura de espacios de uso de lenguas en riesgo, como es el caso del *diidxazá*.

TERIA

(001) Ti doo nga neza sti ca binniba'.¹⁰ (002) Cani qué ganna la? (003) rirendaca' (004) ¡chiba'ca! (005) riabaca', (006) rinitica'. (007) Ora lii chindou' ruaa bichia'¹¹ ró' (008) guzanandaca lu xtuuba biri. (009) Laacame nabé rizácame neza ra zeyati lu gubidxa. (010) Zannu' xi nga ti gueta qué ñaguiné guiiu (011) ne zanna la'dxilu pa bia' naná sá' miati' stubi lucha: (012) guiruti' zeeda cue'lu, (013) ninca dechelu que la xa neza lulu. (014) Ne pa malasi gueda guidxagalulu' tuuxa la? (015) qué chi guzuhuaadxilu'. (016) Yanna huaxa bisiaanda ni gúdxicabe lii rarí': (017) guní-ne binni (018) qué ziálu' pa guiniu'.

(019) Naa rune bia'ya' xilateca.¹²

(020) Rari' zabi diidxa', nácabe bi, (021) nacani ti rigola cahui rizáne ti dximba zá neza guiá', (022) ziuula' guichaique, naraxi ruaa, (023) nacu ti lari nalase dé (024) ne ora rizá runiibi guirá ni guidxela. (025) Cadi huandidi'. (026) Naa guyuua' raque.

(027) Bi, nacani ti bandá' nalase', (028) nagaá ñee (029) ne nahuati xpiaani'. (030) Raque nga beda guiene' xiñee rabicabe binni ni cadi nazaaca: (031) *i'que ri bi chupa*, (032) sti' ni nabí'¹³ la'dxi'. (033) Nabé naduxhu' bi ne ca binnibá', (034) rilá duxhube laacani', (035) rugázebecani' cue bigu guie, (036) ca' bigu guie ni nuá' ca yaga bioongo', (037) ca yaga bioongo' ni runiibi lidxi behua, (038) behua ni ribidxiaa (039) ne runibidxacha ique guiba', (040) ique guiba' rixele' (041) ne rusabantaa guisu xhie', (042) xhie' ni riguu xtipa la'dxi' bi, (043) ni rinabadiidxa' ne xtidxi laa: (044) 'paraa nuu'. (045) Dxisi ruuulu'. (046) Pa cuídxí cuíga' lii, (047) cadi gudxiguetaludiou', (048) qué chi guyadxiu' ca bizalúme, (049) nacacani bizalú bi, (050) cani ruchiña ruaa gabia. (051) Zaqueca, qué che guidxi'ñu' dxa lubá' ni rabinu rari' ñaabi, ti beenda ni. (052) Bizaala'dxi' ca xtiidxa'. (053) Guirá nga naa biiya.

(054) Ne pala guidxe'lu dxa xcuidi, (055) biguidi' quichi', (56) ni guca ca guie-lua' cherica nisa la? (057) gudxi laabe guirá siadó' ruyube xtuuba' ca xpixidube lu guidubi lade', (058) ma' qué ridxi'bedia' (059) ne qué rusiaanda' guirá ni gúdxibe naa, (060) bixhale' dia'gu' ne bicadiaga naa:

¹⁰ Diidxa' yooxho'/arcaísmo: 'alma'.

¹¹ Diidxa' yooxho'/arcaísmo: 'playa de mar o de río'.

¹² Diidxa' yooxho'/arcaísmo: 'lugar'.

¹³ Diidxa' yooxho'/arcaísmo: 'enojón, impaciente'.

TERIA

(001) El camino es una cuerda que siguen las almas. (002) Las que no saben (003) se enredan con ella (004) ¡pobres! (005), caen (006) y se pierden. (007) Cuando llegues a la Gran Orilla (008) sigue el paso de las hormigas, (009) ellas siempre avanzan hacia donde muere el sol. (010) Conocerás la tortilla sin cal (011) y sabrás de lo amargo que es caminar sola, (012) sin nadie a tu lado, (013) ni a tu espalda, ni frente a ti, ni más allá de tus ojos. (014) Y si por casualidad te encuentras con alguien, (015) no te detengas, (016) ahora sí, olvídate de lo que te enseñaron: (017) habla con la gente, (018) no te desharás si lo haces.

(019) Yo conozco ese lugar.

(020) Aquí, dicen que el viento (021) es un viejo oscuro con bastón que viene del norte, (022) de cabellera y barba larga, (023) que viste una tela delgada, tan delgada como el polvo (024) y que cuando camina se mueve todo. (025) ¡No es cierto! (026) Yo estuve allí.

(027) El viento es una figura delgada, (028) alta de piernas (029) y es un orate. (030) En ese lugar comprendí por qué a las personas desorientadas les llaman (031) Dos vientos: (032) son impacientes y tienen aire en el alma. (033) El viento es implacable con los espíritus, (034) cuando corre choca con ellos, (035) los azota contra las tortugas pétreas, (036) las tortugas que cargan las ceibas, (037) las ceibas que mecen el nido de la guacamaya; (038) la guacamaya que chilla (039) y hace temblar al techo del mundo; (040) el techo que se abre (041) y deja caer la tinaja del aliento; (042) el aliento que le insufla fuerzas a ese loco (043) para preguntar con su voz quejumbrosa (044) 'dónde está'. (045) No digas nada. (046) Si te chifla su agorero, el llamanorte, (047) no voltees, (048) no lo mires a los ojos, (049) son los ojos del viento, (050) los que llevan al infierno. (051) Tampoco te acerques a la madrediviento, es una serpiente hecha yerba tirada en el camino. (052) ¡Hazme caso! (053) Yo los vi.

(054) Si te encuentras con el niño, (055) la mariposa blanca (056) que fue mis ojos en aquellos lugares, (057) dile que todas las mañanas busco en mi cuerpo su beso, (058) ya no tengo miedo (059) y que aún resuenan sus palabras en mi cabeza. (060) ¡Abre tus oídos y oye!

—(061) Pa ñedanelu' xtaalu' la? (062) bi'cu' di' nutiidi' lii. (063) Huaxa lii za-
biguetalu'. (064) Rari' ma' gasti' guendaguti. (065) ¡Gudá, gulué' lii xiixa!

(066) Biiya' ti xilate zuguaa má gui'ri', (067) nuucani nasocani ne namboolo'.
(068) Xcaadxi nandase. (069) Laaca nuu ni casi gucuaguí gasi (070) ne ni ma' chi
guidubi. (071) Biluena'ya' tobi, rabe laabe:

—(072) ¡Ay! Ndí' pue Xii ndí'

—(073) Ndí' la? (074) ¡Jú! Nanna pa dxi gueeda ndí' ya'. (075) Ndí' la? ma'
yaca. (076) Ndí' la? zandaa ru'. Ndí' la? má pe'.

—(077) Laga ni zuba layúca ya'.

—(078) Ndí' stiu' ndí'.

—(079) ¡Ay, Jesús ja'! (080) ¡Yanga caa! ¡Ma' guenda' pue la? jo!

—(081) Co' Xinga cayaadxa' lii. Chii iza. (082) Chii iza ma' gueedu, (083) zan-
daa rou' xhupa gubidxa.

—(084) ¡Ay! racaladxe' guuya' xiiñedxaapa', (085) Teria que ndi'. (086) Teria
stinne'. (87) Binnidxaapa' laabe gutibe.

—(088) Nagasi ma' zeedabe.

—(089) Zuuya' laabe la.

—(090) Zuuyu' laabe.

(091) Raque cá ti guiendapi,¹⁴ (092) malasi biiya' zedayete má badudxaapa'.

—(093) ¡Jaa peca laabe! —ná ba'du'que

—(094) Zeeda Teria Yaxhu stinne' la?

—(095) Zeedabe.

(096) Biiya' xiiñedxaapa', (097) nacube dxa lari ni niba'quibe ndaani' saa sti'
Xavizende. (098) Ora gualadxe' ninieniá' laabe (099) qué nini'be, zacasi bi'ni lúbe:
gudiñelagabe.

—(100) ¡Teria! ¡Teria Yaxhu! (101) ¡Guleza guinieniá' lii!

(102) Bisababe ti guie ndaani' ladxidoa'. (103) Bizuluá' cayuuna'. Laabe bitopa-
be ca guie yaachibe ziénebe.

—(104) Cadi gu'nalu' gunaa, (105) laabe nabanibe, (106) zébe yu'du'. (107)
Guirá cani nabeza ndaani' yoo ri' la? (108) nacacabe sica ti biulu' guie' biulú nax-
hi, (109) ribaninecabe mixa' ne guie'.

(110) Ti lu bi si bibidxi ladxe', (111) bidxagayaa biiya' laabe, (112) raca gande
iza qué ganna' xi nuuxabe.

¹⁴ Diidxa' yooxho'/arcaísmo: 'escalera'.

—(061) Si trajeras tu estera para quedarte en este sitio —me dijo— (062) este perro sería tu compañero. (063) Pero tú volverás. (064) Aquí ya no hay muerte. (065) ¡Ven, te mostraré algunas cosas?

(066) Miré un lugar sembrado de velas. (067) Unas altas y gordas; (068) otras delgadas y medianas. (069) También las había recién prendidas (070) o con el pabillito a punto de consumirse. (071) Le dije, señalándolas:

—(072) ¡Ay! ¿Esto qué es?

—(073) ¿Esto? (074) ¡Jú! Quién sabe cuando regrese. (075) A éste ya le toca. (076) El otro va a tardar todavía.

—(077) ¿Y el que está sobre el piso?

—(078) Ése es tuyo.

—(079) ¡Ay, Jesús ! (080) ¡No es posible! ¿Entonces ya no tardo en volver?

—(081) No, sólo te restan diez años, (082) en diez años vuelves. (083) Tardarás dos soles más.

—(084) Quisiera ver a mi hija, (085-6) a mi virgen Teria, (087) muerta hace veinte años.

—(088) En un momento llegaré.

—(089) ¿La podré ver?

—(090) Sí, lo harás.

(091) Vi en aquel lugar una escalera larga (092) de la que bajaba un grupo de muchachas:

—(093) ¡Mírala! Allí está.

—(094) ¿Es mi Teria?

—(095) Sí.

(096) Vi a mi hija, (097) vestía la misma prenda, la que usaría en la fiesta de San Vicente. (098) Cuando intenté hablarle (099) me equivocó.

—(100) ¡Teria! ¡Teria Yaxhu! (101) ¡Espérame, quiero hablarte!

(102) Me dejó una enorme roca sobre el corazón, (103) se fue sin darme sus ojos de miel.

—(104) No llores mujer, (105) ella vive, (106) sólo marchó a la iglesia. (107) Todas las que habitan en este asiento (108) son colibríes (109) y se alimentan con las misas y las flores.

(110) En un instante se me secó el alma, (111) quedé asombrada de mirar una cara amada (112) muerta hace treinta años.

(113) Sti' ndaa si que, (114) biiya na Eloísa Dá nanda lu ti bindiiguiiba.¹⁵ (115) Rabé' hua' laabe:

—(116) ¡Ay! na Eloísa Dá qué nou' guini' neu' naa ja'.

(117) Qué nucabidi'be naa, (118) nisi bitixhilube ne gundagaaca guichaiquebe, (119) binite' lube, (120) bigaanda' biiya' huaxa ni cayóbe: (121) ti gueta guidxi bicuti' lu. (122) Nadxaba' nábe guca gunaa que, (123) qué ñanna xi rini' dxa diidxa' ná: (124) gucuua ti guie gudxibi ladxido'lo'. (125) Rietenala'dxu' la? (126) dxigueela' cayunibe dxiña' qué robe, nabé naguibi' gucabe.

(127) Cue'be' zugaa sti binnilaanu cabidxiaa:

—(128) ¡Ay! ¡Ay!

—(129) Tu lii. Xi racala'dxu'

—(130) Na Ti Loño naa. (131) Racaladxé' gate', guiniteca'.

(132) Ti diidxa' nanda, nandí', (133) nasisi guicaa ti yuuba' ró'. (134) Na Ti Loño guca ti binnidxaapa' yooxho' guleza cherica' via, sica lu lele lu, guirá si dxi cayodí' laa. (135) Zandaca guni ngue, garonda ti' guxhale ruaabe riree bele. (136) Nuube raque cayapabe chupa neza bere ngola cayudu xa'na'be. (137) Rului' pe' nga ná xtidxi ca mani' que: (138) gu'ndu', gu'ndu'.

(139) Guzane ba'du' que naa sti' ndaa canagului' naa guibá' sti' ca binnizí'. (140) Beda guidxiñadu ruua xtaa ti Diuxidó' be be gui'chi' ladi. Naazebe ti Biblia ró' ¡Biblia xa!

—(141) Xiiñe', bixhataxibi neza lua'. (142) Rabibe naa.

(143) Aniga, biineni. (144) Ne guleza' xi gabibe naa.

—(145) Ñee runibia'lu' bigaana'¹⁶ zuxibi cue'ludi' la?

(146) Oraque nga bitixhelua', biyadxie', (147) gucasini Genaro Álvarez.

—(148) Huadxihua' qué gunebia'ya' tata, (149) laabe la?...

—(15) Bia'casi, (151) ma' cadi guini'rou' (152) tica dxi guibiguetu'.

(153) Pora biasa bidó' que ne pora zé' la? qué ñanna', nisi ti gueela cahui bitaa-gu' naa.

—(154) ¡Chuu, guzá!— Rabi ba'duque naa.

(155) Ma' zireenébe naa, ora gucuá ridxique neza deche':

—(156) Na Jacoba, na Jacoba, runibiou' naa la?

—(157) ¡Oh lii ndi' bixhoze'! Runebia'ya' lii, (158) lii nga Camilu xiiñi' na Clelia Guie'.

¹⁵ Diidxa' cubi/neologismo: 'reja, enrejado'.

¹⁶ Diidxa' yooxho'/arcaísmo: 'hombre' dicho por otro hombre. Una mujer diría *nguiiu*.

(113) Más adelante (114) reconocí a nuestra vecina Yencha Dá colgada de una reja. (115) Le dije:

—(116) ¡Ay! señora Eloísa Da ¿usted tampoco me hablará?

(117) No me respondió (118) y ladeó la cabeza, su larga cabellera (119) ocultó su rostro, (120) pero aún así alcancé a mirar su comida: (121) una tortilla atiborrada de gusanos. (122) En vida fue indolente, una avara usurera (123) que no conoció la frase que decía: (124) ‘agarra una piedra y golpéate el corazón’. (125) ¿Te acuerdas, (126) toda su vida se la pasó trabajando sin tiempo para sentarse a comer como Dios manda? (127) A su lado, otra juchiteca gemía:

—(128) ¡Ay! ¡Ay!

—(129) ¿Quién eres? ¿Qué deseas?

—(130) Soy *na* Ti Loño. (131) Quiero morir, anhelo mi fin.

(132) Una palabra tan fría, certera, (133) demasiado breve para un dolor tan enorme. (134) *Na* Ti fue una solterona que vivió detrás de las vías, iracunda y maldiciente como ella sola, (135) quizá por eso ahora le salía fuego por la boca (136) y era la custodia de rebaños de guajolotes que le picaban el culo y la vagina. (137) Los cacareos parecían decir: (138) ¡por pendeja, por pendeja!

(139) El niño me siguió mostrando el paraíso de los infelices. (140) Así llegamos ante la estera de un Dios que vestía de luz:

—(141) Hija, párate de rodillas ante mí —(142) me dijo.

(143) Me hiqué (144) y esperé sus indicaciones.

—(145) ¿Conoces a este señor que está junto a ti?

(146) Por supuesto que lo reconocí, (147) era Genaro Álvarez.

—(148) Sí —le dije— estuvimos casados en un tiempo, (149) pero él...

—(150) Con eso es suficiente, (151) no me digas más, (152) ya lo harás cuando vuelvas.

(153) No supe en qué momento Dios me ocultó su cara, otra vez la oscuridad.

—(154) ¡Vamos! —me dijo el niño— ¡camina!

(155) En la salida me alcanzó una voz:

—(156) *Na* Jacoba, *na* Jacoba ¿me reconoce?

—(157) ¡Cómo no mijo! (158) ¡Eres Camilo! Hijo de Clelia Flor.

—(159) Xiñee qué gabi la'lu' ñaa lu binabi¹⁷ zeeda ri' (160) che chaganaya', (161) guseendabe chupalatengande xigagueta guetastia,¹⁸ (162) dxuladi ne bixiabi-dó'¹⁹ (163) ra lidxi Teresa Galaaneza, (164) laabe nga chi gacabe xheela', (165) ca bixhozebe nabeza cheguiigu'.

—(166) Chi chaganou' la? Xiñee'

—(167) Ya, ga'bu' laabe quíhecabe gueereguí ra lidxe' (168) ne gucuícabe luuna' bandaga yaa, (169) gugaandacabe xigaziña, (170) guzugaacabe xiiñi' bi-duaa ne galaa le' ra chi gaca saaca la? (171) Guzuhuaacabe ti guisu nisa, da' tipa nisa ndaani' (172) para ma' qué chu' ru dxi gaca' xigaba xtidu.

—(173) Ya Camilu, guiráni zabe laabe.

(174) Ra guzaya' sti' ndaaque la? (175) biiya má nguiiu yuxe naaze xiga huiini', (176) nacu gamixa' nabidi zé. (177) Nuu ni nexhe' lu ti ndaa lari, nuu ni nexhe' lu ti ndaa daa yuxe. (178) Lu guidubi ruua nezaque nexhecabe sica randa guichiguie' ndaani' saa.

(179) Rabe' laaca naa: (180) xinga runi ca nguiiudi' rari' ya', (182) pa raque biaanacabe la? (183) ma' qué ñanda nizácabe la? (184) pa xi biinicabe, pa xi laa.

(185) Ba'duque bichiña naa ruua ti guigu' ró', (186) ti guigu' bi'cu'. (187) Ra-bibe naa:

—(188) Rari' nuu ti bi'cu' chi saana lii, bilu' nabe naa ti bi'cu' yaase'

—(189) Qué ganna' xhuuba' ne zia' nisaca.

—(190) Cadi guidxi'bu, (191) laacame nuucame para gutiicame. (192) Pa ñaca ñaanu la? qué nidxi'ñu' rari'.

(193) Cutalenia' rua' ba'du'que diidxa', qué ñanna' biuu mani'que lade ñee (194) biabane naa nisa, ziné naa. (195) Sica lu xtiidxa' Nisadó' rini, zixale nisaque.

(196) Rietenala'dxu' dxi bigueta la? (197) nexhe ndaani' ti guiñague'tu,²⁰ (198) cayuuyadxie' neza lu bidó'. (199) Canicayapahuii naa, bireeyaandeca', (200) zéca', bidxibica'. Bizuluca' cayuuna' dxiibica'. Cadxagayaaca bigueta'. (201) Naa nexhe' cacaya bie'que' ndaani' guiñague'tu qué ganda guiasa', (202) liibi naya' ne ti ziña ndaaya'.

—(203) Lacuee la' naa rari'.

—(204) Ñee lii nga la? na Jacoba guni' ti ruua

—(205) Tu gabia ru' ndi', pa cadi naa, (206) qué gapu' bizalulu' la?

¹⁷ Diidxa' cubi/neologismo: 'semana'.

¹⁸ Diidxa' yooxho'/arcaísmo: 'pan'.

¹⁹ Diidxa' yooxho'/arcaísmo: 'banderas'.

²⁰ Diidxa' cubi/neologismo: 'ataúd'.

—(159) Hágame un enorme favor señora, dígale a mi madre que en esta semana (160) me caso, (161) que envíe cuarenta bandejas de pan, (162) chocolate y banderitas (163) a la casa de Teresa Galaaneza, (164) será mi esposa. (165) Sus padres viven junto al río.

—(166) ¿Te vas a casar, hijo?

—(167) Sí. Que aturdan el cielo con cohetes, que quemen docenas (168) y que no se les olvide construirme una enramada verde (169) de la que cuelguen cocos, (170) matas de plátanos y sauces. (171) Que paren en medio de la pista una gran tinaja llena de agua, (172) para que en nuestro matrimonio no se vuelvan a contar los días y las noches.

—(173) Sí, Camilo, todo eso les diré.

(174) Un tramo más adelante (175) hallé a muchos señores con pequeñas jícaras, (176) vestidos de sucios harapos. (177) Algunos postrados sobre una roída tela (178) o sobre un desgastado petate. (179) Eran el adorno de todo el camino.

—(180-1) Sólo Dios sabe qué les sucedió —me decía— (182) si se les acabó la fuerza (183) y ya no llegaron a donde iban (184) o es un castigo.

(185) El niño me acercó a un río grande, (186) al lugar de los perros, (187) me dijo:

—(188) Este animal negro te llevará a la otra orilla.

—(189) No sé nadar y esa agua es inmensa.

—(190) No te angusties, (191) el trabajo de estos perros es cruzar almas. (192) Si tú vinieras para quedarte no tendrías esa desazón. Vete.

(193) Mientras alegaba, no me di cuenta el perro se me metió entre las piernas (194) y me tumbó al agua, me llevó, (195) como en la historia del Mar Rojo, las aguas se abrieron.

(196) Te acuerdas que cuando regresé (197) estaba acostada dentro de un ataúd, (198) mirando el altar familiar. (199) La gente que me velaba se llevó su llanto afuera, (200) ahora gemían de espanto por mi retorno no anunciado, (201) mientras me retorció en mi nueva cama, tratando de romper mis ataduras benditas, (202) el pedazo de palma que según me protegería en la otra vida.

—(203) ¡Sáquenme de aquí por favor!

—(204) ¿Eres tú Jacoba?

—(205) Quién diablos puede ser sino yo. (206) No tienes ojos.

—(207) Laabe ni, lacuee laabe.

(208) Bisundi' ca xtiidxa', (209) guendaguti naca sica ti guiichi daabi galaa-deche miati', (210) laatini nga nuza'binu ndaani' guidxilayúdi'. (211) Guendaguti naca ti xigabelu²¹ (212) ni rucaachi xidachi. (213) Deche xidachica la? (214) Ñaa ruzulu guendanabani.

²¹ Diidxa' yooxho'/arcaísmo: 'máscara'.

—(207) ¡Es ella! sáquenla.

(208) Créeme, (209) la muerte es una espina clavada en la espalda del ser humano, (210) es la señal de una santa deuda ineluctable. (211) La muerte, *es una máscara* (212) *que esconde el vacío*. (213) Después de ese vacío, mamá, (214) comienza la vida.

Abreviaturas

3	tercera persona	INAN	inanimado
APL	aplicativo	LOC	locativo
AUX	auxiliar	MED	mediopasiva
CAUS	causativo	NEG	negación
CMP	completivo	NOM	nominalizador
CTF	contrafactual	PART	partícula
DEM	demonstrativo	PL	plural
DERV	derivacional	POS	posesión
ENF	enfático	REL	relativa
FUT	futuro	STAT	estativo
HUM	humano	VAL	valencia
HAB	habitual		

Referencias

ARELLANES ARELLANES, Francisco

2009 *El sistema fonológico y las propiedades fonéticas del zapoteco de San Pablo Güilá. Descripción y análisis formal.* Tesis doctoral, El Colegio de México, México.

BERISTÁIN, Helena

1998 *Diccionario de retórica y poética.* México: Porrúa.

BROWN, R. McKenna

2000 “Building a future for our past: Contemporary Guatemalan Mayan literature”, en *Endangered Languages and Literacy: Proceedings of the Fourth FEL Conference*, Nicholas Ostler y Blair Rudes, editores, pp. 35-39. England: The Foundation for Endangered Languages.

BURGOA, fray Francisco

1989 *Geográfica descripción de la parte septentrional del polo Ártico de la América y, nueva iglesia de las Indias Occidentales, y sitio astronómico de esta provincia de predicadores de Antequera, Valle de Oaxaca*, tomo II. México: Porrúa.

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES (Conaculta)

2002 “Declaración de Santa Cruz, Bolivia. II Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe”, *Día internacional de la lengua materna. Documentos internacionales y nacionales.* México: Conaculta.

CÓRDOVA, Juan de

1987a *Arte del idioma zapoteco*. México: Ediciones Toledo.

1987b *Vocabulario en lengua zapoteca*. México: Ediciones Toledo.

CRUZ, Víctor de la

1984 “Hermanos o ciudadanos: dos lenguas, dos proyectos políticos en el Istmo”, *Guchachi’ reza/Iguana rajada* 21: 18-24.

1992 “Neza diidxa’ guchachi’”, *Guchachi’ reza/Iguana rajada* 31: 11-17.

1999 *Guie’ sti’ diidxazá. La flor de la palabra*. México: UNAM-CIESAS.

CRUZ, WILFRIDO C.

1946 *Oaxaca recóndita. Razas, idiomas, costumbres, leyendas y tradiciones del Estado de Oaxaca, México*. México: Talleres Linotipográficos “Beatriz de Silva”.

CHÁVEZ PEÓN, Mario

2010 *The Interaction of Metrical Structure, Tone, and Phonation Types in Quia-viní Zapotec*. Tesis doctoral, Universidad de British Columbia, Vancouver, Canadá.

DIXON, Robert W. y Aleksandra AIKHENVALD

2002 *Word: A Cross-Linguistic Typology*. Cambridge: Cambridge University Press.

EMBRIZ OSORIO, Arnulfo y Óscar ZAMORA ALARCÓN (coords.)

2012 *Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición*. México: INALI.

GRENOBLE, Lenore A. y Lindsay J. WHALEY

2006 *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

HENESTROSA, Andrés

1935 “Neza, Órgano mensual de la Sociedad Nueva de Estudiantes Juchitecos”, *Neza*, números 3 y 4. México: Ediciones Toledo.

HINTON, Leanne y Kenneth HALE

2001 *The Green Book of Language Revitalization in Practice*. San Diego: Academic Press.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, GEOGRAFÍA E INFORMÁTICA (INEGI)

2005 *II Censo de Población y Vivienda*. México.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI)

2008 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI.

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA (INI)

- 2000 *Estado del desarrollo económico y social de los pueblos indígenas de México 1996-1997, 1er informe*, tomo I. México: INI, PNUD.

JAEGER, Jeri J.

- 1983 “The fortis-lenis question: evidence from Zapotec and Jawõn”, *Journal of Phonetics* 11: 177-189.

JIMÉNEZ GIRÓN, Eustaquio

- 1979 *Guía gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco. Pa sicca rica Diiidxazá xti Guidxiguie’*. *Cómo se escribe el zapoteco de Juchitán*. Juchitán, Oaxaca: Editorial Vitoria Yan.

JIMÉNEZ JIMÉNEZ, Enedino y Vicente MARCIAL CERQUEDA

- 2000 *Neza diidxa: ni gacané binnibuaniisi gu`nda’, gucaa ne güi’ diidxazá (Vocabulario zapoteco: auxiliar del modelo pedagógico de diálogo cultural y alfabetización)*. Juchitán, Oaxaca: Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá.

KAUFMAN, Terrence

- 1987 Actualizado en el invierno de 1988-1989. The Phonology and Morphology of Zapotec Verbs (manuscrito).
- 1999 Actualizado en 2000, 2001, 2002, 2005 y 2006. Orthographic and Coding Conventions in Use on the PDLMA (manuscrito).

LÜPKE, Friederike

- 2011 “Orthography development”, en *Endangered Languages*, Peter K. Austin y Julia Sallabank, editores, pp. 312-336. Cambridge: Cambridge University Press.

MARLETT, Stephen y Velma PICKETT

- 1987 “The syllable structure and aspect morphology of Isthmus Zapotec”, *International Journal of American Linguistics* 53(4): 398-422.

OUDIJK, Michel R.

- s.f. *¿Eran los binnizá gente de las nubes?* (manuscrito).

PÉREZ BÁEZ, Gabriela

- “Morphological valence-changing processes in Juchitán Zapotec”, en *Valence Changes in Zapotec*, Natalie Operstein y Aaron Sonnenschein, editores, Brill’s Studies in Indigenous Languages of the Americas (en prensa).
- 2011 “Morphophonemics of the potential aspect in Juchitán Zapotec”, ponencia en Annual Meeting of The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, Pittsburgh, EE.UU.

PÉREZ BÁEZ, Gabriela y Terrence KAUFMAN

Verbal Classification in Juchitán Zapotec (en prensa).

- 2012 “Clases verbales en el zapoteco del Istmo”, *Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica V*. http://www.ailla.utexas.org/site/cilla5_toc.html.

PÉREZ BÁEZ, Gabriela, Terrence KAUFMAN y Marilyn FEKE

- 1995-2014 *Juchitán Zapotec Lexical Database* (manuscrito).

PICKETT, Velma

- 1960 “The grammatical hierarchy of Isthmus Zapotec”, *Language* 36: 3-101.

PICKETT, Velma, Carol BLACK y Vicente MARCIAL CERQUEDA

- 1998 *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. Oaxaca, México: Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá / Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/mexico/zapoteca/istmo/G023a-GramaticaZapIstmo-ZAI.htm>

PIKE, Kenneth Lee

- 1947 *Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

ROMERO FRIZZI, María de los Ángeles (coord.)

- 2003 *Escritura zapoteca: 2500 años de historia*. México: CIESAS/Porrúa.

SALINAS PEDRAZA, Jesús

- 1996 “Saving and strengthening indigenous Mexican languages: The CELIAC experience”, en *Indigenous Literacies in the Americas: Languages Planning from the Bottom up*, Nancy H. Hornberger, editor, pp. 171-188. Berlin: Mouton de Gruyter, Contributions to the Sociology of Language, núm. 75.

SEBBA, Mark

- 2007 *Spelling and Society: The Culture and Politics of Orthography around the World*. Cambridge: Cambridge University Press.

- 2000 “Orthography as literacy: How Manx was ‘reduced to writing’”, en *Endangered Languages and Literacy: Proceedings of the fourth FEL Conference*, Nicholas Ostler y Blair Rudes, editores, pp. 63-69. England: The Foundation for Endangered Languages.

SEIFART, Frank

- 2006 “Orthography development”, en *Essentials of Language Documentation*, Jost Gippert, Nikolaus P. Himmelmann y Ulrike Mosel, editores, pp. 275-299. Berlin: Mouton de Gruyter.

SMITH-STARK, Thomas

- 2007 “Algunas isoglosas zapotecas”, en *Clasificación de las lenguas indígenas*

de México: Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh, Cristina Buenrostro, *et al.*, editores, pp. 69-113. México: UNAM.

SWADESH, Morris

1947 “The phonemic structure of Proto-Zapotec”, *International Journal of American Linguistics* 13: 220-230.

Recibido el 2 de junio de 2014
Aceptado el 15 de agosto de 2014